

วิชา ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

อาจารย์ ดร. วิชณะ เครืองาม

บรรยายครั้งที่ ๓

สำนักอบรมศึกษากฎหมายแห่งเนติบัณฑิตยสภา ๒๕๖๖

บรรยายครั้งที่ ๓

๑. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “องค์กรทางธุรกิจ”
๒. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “เอกเทศสัญญาใน ป.พ.พ.”
 - สัญญาซื้อขาย
 - สัญญาเช่าทรัพย์สิน
 - สัญญากู้ยืม
 - สัญญาตัวเงิน

๑. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “องค์กรทางธุรกิจ”

Business organization

องค์กรทางธุรกิจ

Legal entity, Juridical person, Juristic person

นิติบุคคล

Artificial person, Juridical person

Corporation (Corp.)

A corporation's primary purpose is to provide profits for its shareholders.

วัตถุประสงค์หลักของบริษัทคือเพื่อสร้างผลกำไรแก่ผู้ถือหุ้น

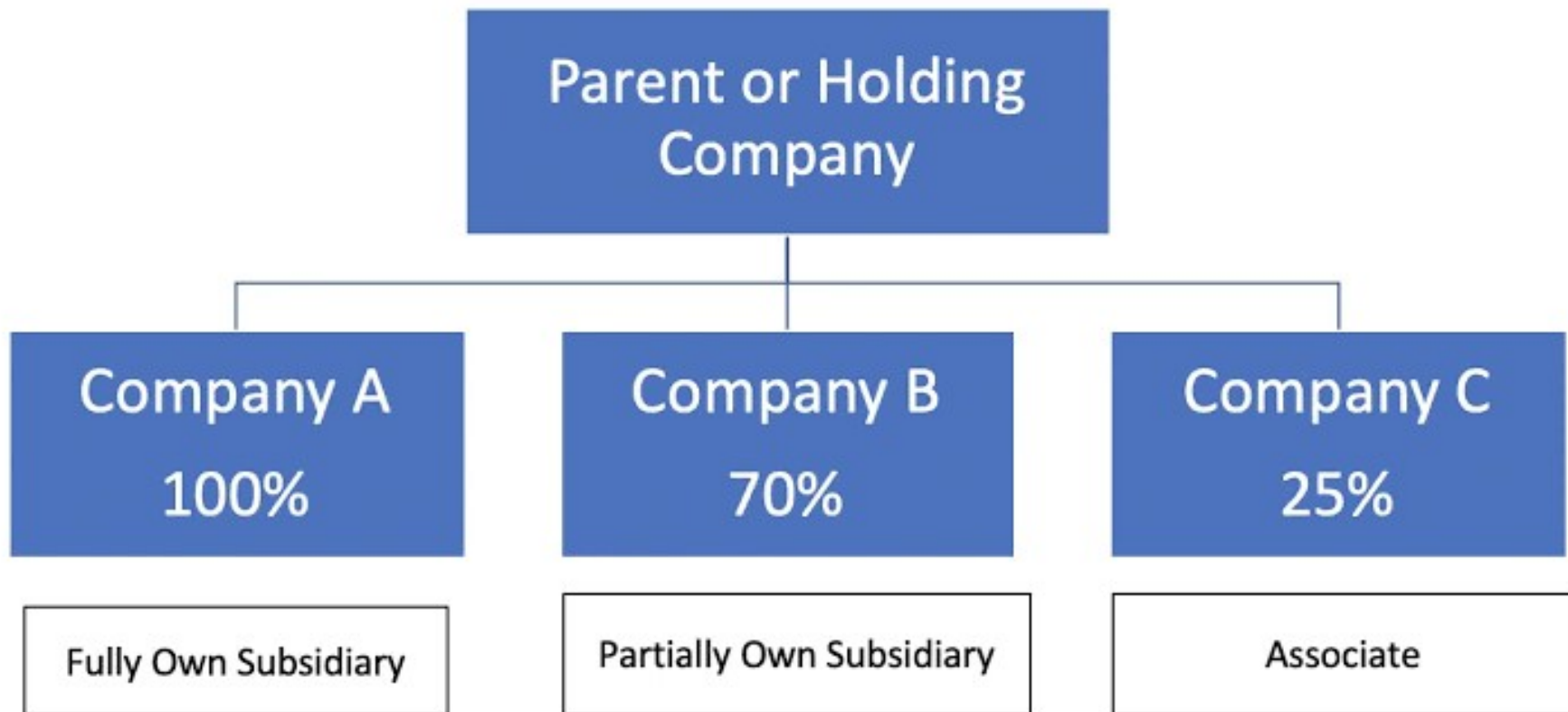
Company (Co.)

Mark works as a legal advisor for several companies.

มาร์คทำงานเป็นที่ปรึกษากฎหมายให้แก่หลายบริษัท

Once a **company** is incorporated under the law, it becomes a **legal person** and has a separate **entity**.

There are two types of **limited companies**, i.e. **private limited companies** and **public limited companies**. The first **is governed** by the **Civil and Commercial Code** and the second is governed by the **Public Limited Company Act**.



- Parent company บริษัทใหญ่ บริษัทแม่
- Holding company บริษัทที่ประกอบธุรกิจโดยการถือหุ้นในบริษัทอื่น บริษัทแม่
- Subsidiary company บริษัทย่อย
- Associated company บริษัทร่วม
- Affiliated company บริษัทในเครือ

Firm	บริษัท ห้าง ร้าน สำนักงาน
Enterprise	วิสาหกิจ
Social enterprise	วิสาหกิจเพื่อสังคม
State - owned enterprise	รัฐวิสาหกิจ
Ordinary partnership	ห้างหุ้นส่วนสามัญ
Limited partnership	ห้างหุ้นส่วนจำกัด
Joint venture	กิจการร่วมค้า
Consortium	กิจการค้าร่วม

เอกสารทางทะเบียนของบริษัท

Articles of association
by-laws (bylaws, byelaws)
ข้อบังคับของบริษัท

Memorandum of association
หนังสือบริคณห์สนธิ

Company affidavit
Corporate affidavit
หนังสือรับรองของบริษัท

คำศัพท์ในการบริหารกิจการของบริษัท

Director	กรรมการ
Board of directors (BoD)	คณะกรรมการ
Board of directors' meeting	การประชุมคณะกรรมการ
Annual General Meeting (AGM)	การประชุมสามัญประจำปี
Minutes of the meeting	รายงานการประชุม
Minutes of the board of directors' meeting	รายงานการประชุมคณะกรรมการ

David is taking the meeting minutes.

เดวิดกำลังจดรายงานการประชุม

Chairman / Chairwoman

ประธาน

Chairman of the board of directors

ประธานคณะกรรมการ

Vice-chairman / Deputy chairman

รองประธาน

Gender - specific term	Gender-neutral term
Chairman / Chairwoman	Chairperson Chair
Policeman / Policewoman	Police officer
Salesman / Saleswoman	Salesperson
Reasonable man	Reasonable person Person of ordinary prudence
Congressman	Member of congress
Mankind	Humankind

คำศัพท์ในการบริหารกิจการของบริษัท (ต่อ)

Resolution	มติที่ประชุม
Authorized director	กรรมการผู้มีอำนาจกระทำการแทน
Good corporate governance	การกำกับดูแลกิจการที่ดี
Conflict of interest	การขัดกันของผลประโยชน์
Share, Stock	หุ้น
Ordinary share	หุ้นสามัญ
Preference share	หุ้นบุริมสิทธิ
Shareholder, Stockholder	ผู้ถือหุ้น
Stakeholder	ผู้มีส่วนได้เสีย
Share certificate	ใบหุ้น
Dividend	เงินปันผล

Whether or not a **dividend** is to be declared, it is exclusively a matter of **business judgment** for the **board of directors**, and the courts will not interfere as long as the **decision** is made in **good faith**.

๒. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “เอกเทศสัญญาใน ป.พ.พ.”

Civil and Commercial Code, Book III, Specific Contract

สัญญาซื้อขาย

Sale and purchase contract, Sale contract, Contract of sale

Contract to sell and to purchase

สัญญาจะซื้อจะขาย

Buyer, Purchaser

ผู้ซื้อ

Seller, Dealer, Vendor

ผู้ขาย

ประเภทของสัญญาซื้อขาย

Sale of goods

การขายสินค้า

Sale with right of redemption

การขายฝาก

Sale by auction

การขายทอดตลาด

Sale by description

การขายตามคำพรรณนา

Sale by sample

การขายตามตัวอย่าง

Sale on approval

การขายเพื่อชอบ

Sale is a contract whereby a person, called the **seller**, transfers to another person, called the **buyer**, the **ownership** of property, and the buyer agrees to pay to the seller a price for it.

The **ownership** of the property sold shall be transferred to the buyer from the moment **the contract of sale is entered into**.

สัญญาเช่า

Lease, Lease contract, Contract of hire, Rental agreement

Lessor, Landlord, Letter, Renter

ผู้ให้เช่า

Lessee, Hirer, Tenant

ผู้เช่า

Rent , Rental, Rental fee

ค่าเช่า

“Hire” แปลว่า การให้เช่า เช่า จ้าง

William **hired** a new secretary.

วิลเลียมจ้างเลขานุการคนใหม่

Hire of property	เช่าทรัพย์สิน
Hire-purchase	เช่าซื้อ
Hire of service	จ้างแรงงาน
Hire of work	จ้างทำของ

Section 537 provides that a **lease of property** is a contract in which a person, called the **lessor**, agrees to lease another person, called the **lessee**, so that the lessee can use or obtain the benefit of such property for a limited period of time, and the lessee agrees to pay for the lease.

มาตรา ๕๓๗ บัญญัติว่าอันว่าเช่าทรัพย์สินนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่งเรียกว่าผู้ให้เช่า ตกลงให้บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้เช่า ได้ใช้หรือได้รับประโยชน์ในทรัพย์สินอย่างใดอย่างหนึ่งชั่วคราวอันมีจำกัด และผู้เช่าตกลงจะให้ค่าเช่าเพื่อการนั้น

Lease (n., v.)

สัญญาเช่า การให้เช่า เช่า

Lessor, Landlord, Letter, Renter

ผู้ให้เช่า

Lessee, Hirer, Tenant

ผู้เช่า

Rent , Rental, Rental fee

ค่าเช่า

She **leased** the land to a company.

เธอให้เช่าที่ดินแก่บริษัท

Sublease, Sublet, Subrent

ให้เช่าช่วง เช่าช่วง

Sublessor ผู้ให้เช่าช่วง

Sublessee ผู้เช่าช่วง

Pat **subleased** her house to a student.

แพทให้เช่าช่วงบ้านของเธอแก่นักเรียนคนหนึ่ง

สัญญากู้ยืม

Loan contract

Lender

ผู้ให้กู้

Borrower

ผู้กู้

A loan agreement is a legal document which one party advances funds to another party, subject to the borrower's obligation to **repay** that money.

สัญญากู้ยืมเป็นเอกสารทางกฎหมายซึ่งคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งให้ยืมเงินแก่
คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยมีเงื่อนไขว่าผู้กู้ยืมนี้ในการชำระคืนเงินนั้น

A loan of money for a sum exceeding two thousand Baht in capital is not enforceable by action unless there be some written evidence of the loan signed by the borrower.

การกู้ยืมเงินกว่าสองพันบาทขึ้นไปนั้น ถ้ามิได้มีหลักฐานแห่งการกู้ยืมเป็นหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่งลงลายมือชื่อผู้ยืมเป็นสำคัญจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่

ประเภทของเงินกู้

Loan of money	การกู้ยืมเงิน
Loan	เงินกู้ การกู้ยืม
Bilateral loan	เงินกู้ที่มีผู้ให้กู้รายเดียว
Syndicated loan	เงินกู้ที่มีผู้ให้กู้หลายราย
Clean loan	เงินกู้ไม่มีหลักประกัน
Secured loan	เงินกู้มีหลักประกัน
Soft loan	เงินกู้แบบผ่อนปรน (อัตราดอกเบี้ยต่ำ)
Loan shark	เงินกู้นอกระบบ

to lend (v.) ให้ยืม ให้กู้

to borrow (v.) ขอยืม กู้ กู้ยืม

to lend (something) to (someone)

You should not **lend** money to friends.

คุณไม่ควรให้เพื่อนยืมเงิน

to borrow (something) from (someone)

I **borrow** money from the bank.

ฉันขอยืม (กู้) เงินจากธนาคาร

Interest (n.) ดอกเบี้ย

Interest rate อัตราดอกเบี้ย

Compound interest ดอกเบี้ยทบต้น

Default interest ดอกเบี้ยผิดนัด

The Lender agrees to lend to the Borrower and the Borrower agrees to borrow from the lender the sum of 3,000 Baht.

ผู้ให้กู้ตกลงให้กู้แก่ผู้กู้และผู้กู้ตกลงที่จะกู้จากผู้ให้กู้เงินจำนวน
๓,๐๐๐ บาท

ตั๋วเงิน

Bill

Negotiable instrument

ตราสารที่เปลี่ยนมือได้

Drawer

ผู้สั่งจ่าย

Drawee, Payer

ผู้จ่าย

Payee

ผู้รับเงิน ผู้รับประโยชน์ตามตั๋ว

Holder, Bearer

ผู้ถือ

The CCC Section 898 provides that Bills, within the meaning of this Code, are of three kinds, namely: bills of exchange, promissory notes and cheques.

ป.พ.พ. มาตรา ๘๙๘ บัญญัติว่า อันตัวเงินตามความหมายแห่งประมวลกฎหมายนี้มีสามประเภท ๆ หนึ่ง คือตัวแลกเงิน ประเภทหนึ่งคือตัวสัญญาใช้เงิน ประเภทหนึ่งคือเช็ค

Bill of exchange (BOE, B/E)

ตั๋วแลกเงิน⁺

Promissory note (P-note, P/N)

ตั๋วสัญญาใช้เงิน⁺

Cheque (Check)

เช็ค

Bearer cheque

เช็คผู้ถือ

Somchai signed a **promissory note** pledging to repay Prasert Baht 35,000 by December 31, 2020.

Issued cheques can be cleared even on a holiday.